

Letter No 20 , Neville No 15

Sütterlin text recognition performed by Transkribus.org
Translation German-English performed by DeepL.com (free version)

Green Bay on March 18 et 1888.

Dearest Cousin and Friends altogether

The widow Clakel Burkard has kindly asked me to write you a letter to Germany, as she does not write well in German.

So I take the liberty of reporting the following to you with the wish that this letter will reach you in good health as it concerns us.

Dear Mr. Vatter, since I have seen from your letter that everything is mixed up with the whole friendship and that you have never yet received a correct copy of who has died and who is still alive, and since there is much that is in error, I have decided to give you all a detailed account.

In 1844, my father-in-law, the teacher Michael Burkord, emigrated to America with his family. Two years later, Joseph, Johann and Anton the youngest, a glazier by trade, followed him and moved to the country.

The youngest brother ran a carpentry business in the town. In 1855

September the 3 brothers: Michel and his wife, Joseph and Johann died of cholera

cholera, leaving their young children behind. Now a brother-in-law father

had 11 children, all of whom died except 5. Hopefully you did not know them, only a wife and her brother Fritz who died for 6 years Paul

and left a widow with 6 children, all of whom are well provided for.

Joseph left 4 children who are all still alive, one of whom is an

agent not for sewing machines but for Jarmers machines his name is

is. Trouble all married

John left 4 children all still living except the youngest daughter Allee who died married away leaving 8 children in good standing. Uncle Burkard had the difficult task of caring for all these children of the 3 brothers until they could support themselves. He died 2 months ago of Peral's disease in the stomach and a whole year ago on Sunday, leaving a widow.

With 4 children who are still alive and in good circumstances.

In your letter I have seen that there is a mistake about an uncle Burtrud, who is also Antonhis and has now died. It is called Consin Anton Burhard, that is Johan, his eldest son, who is still alive and is about 10 hours away from here, the place is called Leswillen.

Dear cousin, you do not know the young people in all their friendship. We assume that you receive his letters and news from America. For none of you can speak English.

The old people are dying out, and that has an effect on friendship, because it is not like in Germany. There the friendship is initial, but here it's over.

It is the same with the writer who is writing this letter, he would rather write 10 letters in English than one in German, but he has kept some German so that he can help himself if he has to.

I the writer am now 42 years in America and have lived 18 years in the country and after marrying Michael Burhard's daughter Katharina we later went to the city and since then have been running the well-known Greenbay House hotel business and making a good profit. No descendants are spoiling our lives and so I have decided to sell the business and retire and maybe take a trip to Germany and that could be as early as next year.

I will describe it to you and discuss it with you verbally. If I remember, I have never asked my wife to write a letter to your relatives in Germany and I can't remember who, but I haven't received a reply yet.

My name is the Landwehr from the Harthanson Romyrich Wartenberg

and my wife's name is Katharina and she is the eldest daughter of teacher Michael Burhard and if you want correspondence we will be happy if we don't know much about Germany but I was in Dettelbach twice in my hunting years on Waal-Arten.

Now I've put the whole friendship apart for you in turn, that I read what I could do and to the best of my knowledge, so that you know how it stands and I wanted to write you other news which would not interest you much, that would only be 6 sheets of paper

Now about the sewing machine I have to say: the Singer machine is good but not as good as the Forig machine. The Singer rattles too much, I have a Josep myself and I would buy it.

Now I close my letter with many greetings to all of you and my three and especially from the widow many Burhard and her father and as a reason in total and places of those

Sebastian Landwehr